

LENGUA Y LITERATURA CATALANAS

La traducción francesa medieval del *Libro de maravillas* de Ramon Llull (fr. 189 de la BNF) y su relación con la tradición manuscrita catalana

The medieval French translation of The Book of Wonders of Ramon Llull (fr. 189 of the BNF) and its relationship with the Catalan manuscript tradition

XAVIER BONILLO HOYOS (UOC)

xbonillo@uoc.edu

Recibido: septiembre de 2014. Aceptado: febrero de 2015

Resumen: El artículo describe la tradición manuscrita catalana (medieval y moderna) de la última novela de Ramón Llull, el *Llibre de meravelles* (1289), y su relación con la única traducción francesa medieval conservada en la Biblioteca Nacional de Francia (fr. 189).

Palabras clave: Codicología Manuscritos Llull Libro de maravillas Traducción.

Abstract: This article describes the catalan manuscript tradition (medieval and modern) of the last romance of Ramon Llull, the *Llibre de Meravelles* (1289), and its relationship with the only preserved medieval French translation at the National Library of France (fr. 189).

Key words: Codicology Manuscripts Llull Book of wonders Translation.

1. INTRODUCCIÓN: LOS MANUSCRITOS CATALANES, LAS EDICIONES DEL *LIBRO DE MARAVILLAS* Y EL MANUSCRITO CON LA TRADUCCIÓN FRANCESA MEDIEVAL

El *Libro de maravillas* (1288-1289) es una de las obras más conocidas y estudiadas de Ramon Llull. Una buena prueba del éxito de la obra en su momento es la cantidad de manuscritos en que se ha transmitido el texto. De hecho, en catalán se han conservado doce manuscritos de la novela. Siete

medievales: uno de finales del siglo XIII o principios del XIV, conservado en la Biblioteca Vaticana (Vat. Lat. 9443 = V)¹. Dos del siglo XIV: uno del año 1367, que se conserva en la Sociedad Arqueológica Luliana de Palma de Mallorca (6² = A) y otro del 1386 en la British Library de Londres (add. 16428 = L)³. Y otros cuatro del siglo XV: uno del año 1406, conservado en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Hisp. 51 = S)⁴. Otro del 1458 también en la Sociedad Arqueológica Luliana de Palma de Mallorca (7⁵ = B). Otro en la Biblioteca Corsiniana de Roma (1362 = C)⁶. Y, finalmente, otro en la Biblioteca Ambrosiana de Milán (I 34 Inf. = M⁷).

Además, se han conservado cinco manuscritos modernos de la obra. Uno del año 1633, depositado en la Biblioteca de san Francisco de Palma de Mallorca (12 = F)⁸, otro del 1634 en la Biblioteca del Monasterio de Montserrat (184 = R),⁹ otro del 1644 en la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander (M 283 = P)¹⁰, otro copiado entre los años 1662 y 1663 en la Biblioteca del Colegio de la Sapiencia de Palma de Mallorca (F 70 = N)¹¹ y otro sin datar en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Hisp. 69 = T¹²).

¹ Cfr. Coronedi (1933: 411-432), Compagna (1992: 71), *NEORL* (X, 40-41 y 48-52) y *BDRL*.

² Las signaturas 6 y 7 de los mss. A y B no tienen validez actualmente, ya que cuando los dos manuscritos fueron devueltos a la institución, fueron ubicados en una sala de la Sociedad donde se guardan los manuscritos de mayor valor. Cfr. Obrador (1932: 177), Pérez (2004: 99), Llinarès (1964: 40), Hillgarth (1998: 175-176), *NEORL* (X, 32-33) y *BDRL*.

³ Cfr. *Additions* (206-207), Gayangos (1976: I, 97), Tarré (1941: 179), Llinarès (1964: 40), Bohigas (1985: 56), *ROL* (I, 59-66), *OS* (I, 393, n. 6), Batllori (1993: 252), Hillgarth (1998: 176, n. 32), *NEORL* (V, 133-135), *NEORL* (X, 36-37) y *BDRL*.

⁴ Facticio: *Llibre de meravelles* (ff. 1-216), *Ars brevis* (fragmentario, f. 217) y *Taula d'esta Art* (ff. 217-218v). Cfr. Obrador (1908: 599), *ORL* (XVII, xvi), Llinarès (1964: 40), Perarnau (1982: I, 27-31), *NEORL* (X, 39-40) y *BDRL*.

⁵ Misceláneo: *Llibre de meravelles* (ff. 1-128) y *Llibre d'intenció* (ff. 128v-139). Cfr. Obrador (1932: 177-178), *ORL* (XVIII, xi-xii), Pérez (2004: 99), Llinarès (1964: 40), *NEORL* (X, 33-34) y *BDRL*.

⁶ Misceláneo: *Vida de san Silvestre papa* (ff. 6-11v, anónimo), *Llibre de les meravelles* (ff. 13-234v), *Llibre d'Anticrist* (ff. 235-257v), *Lògica d'Algatzel* (ff. 258-270), *Arbre de filosofia desiderat* (ff. 271-276, extractos) y *Taula general* (ff. 276v-278, fragmentario). Cfr. Massó (1913: 213-214), *ORL* (XX, 323-324), Perarnau (1990: 9-12), Compagna (1992: 69-72), *NEORL* (III, 111), *NEORL* (X, 34-35) y *BDRL*.

⁷ Cfr. Ottaviano (1930: 24), Tarré (1941: 179), Llinarès (1964: 40), Compagna (1992: 70-71), *NEORL* (X, 37-38) y *BDRL*.

⁸ Actualmente, el manuscrito se conserva y se puede consultar en la Biblioteca March de la misma capital mallorquina. Cfr. Obrador (1932: 175-176), Pérez (2004: 113), Llinarès (1964: 41), *NEORL* (X, 35) y *BDRL*.

⁹ Cfr. Schib (1969: 128-130), Bruguera (1972: 127), Olivar (1977: 46), *NEORL* (X, 39) y *BDRL*.

¹⁰ Misceláneo: *Llibre de meravelles* (ff. 1-376) y *Llibre d'intenció* (fragmentario, ff. 379-403). Cfr. *NEORL* (X, 38-39) y *BDRL*.

¹¹ Cfr. Pérez (2004: 159), *NEORL* (X, 38) y *BDRL*.

¹² Misceláneo: *De trinitat* (ff. 1-7), *Llibre de meravelles* (ff. 7-226) y *Tractatus novus de astronomia* (ff. 227-286). Cfr. Obrador (1908: 599-600), Perarnau (1982: I, 95-97), *NEORL* (X, 41) y *BDRL*.

Las ediciones más destacadas de la novela optaron siempre por el manuscrito *A* como base textual, corrigiéndolo y completando la laguna que presenta en su comienzo con el manuscrito *B*, ambos pertenecientes a la Sociedad Arqueológica Luliana: *Fèlix de les meravelles del món* (a cargo de Jeroni Rosselló y Estanislau Aguiló. Biblioteca Catalana, Barcelona, 1872-1904), *Obras de Ramon Lull*, vol. III. *Fèlix de les meravelles del món* (a cargo de Jeroni Rosselló y de Mateu Obrador. Palma, 1903; que reproduce la edición de 1872-1904), *Libre de meravelles* (a cargo de Salvador Galmés, 1931-1934), *Libre de meravelles* (*OE*: I, 319-511, a cargo de Miquel Batllori, 1957; que reproduce la edición de Rosselló y de Obrador de 1903) y *Fèlix o el Libre de meravelles* (*OS*: II, 7-395, a cargo de Anthony Bonner, 1989). Si bien, se trata de una edición anotada y no de una edición crítica, ésta es la única que tuvo en cuenta otros manuscritos medievales, a parte de los mencionados *A* y *B*. La reciente edición crítica de la novela en *NEORL* cambió el manuscrito base, puesto que el equipo de edición se acabó decidiendo por *L*¹³.

Asimismo, se han conservado otros manuscritos con las traducciones de la novela al español, del cual hay un manuscrito medieval en la Biblioteca del Real Monasterio del Escorial (x.III.3 del siglo XV) y otras dos modernas del siglo XVIII en la Biblioteca de la Sapiencia de Palma de Mallorca (respectivamente con las siglas F-219 y F-221; si bien, el último es incompleto)¹⁴. Al italiano, del cual hay tres testimonios medievales del siglo XV en Oxford (Bod. Canon. Ital. 26), en la Biblioteca Marciana de Venecia (It. II, 109 [=5044]) y en la Biblioteca Estense Universitaria de Módena (it. 455). Y otros dos modernos: uno del siglo XVI en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Clm. 10601) y otro del XVII en la Biblioteca Estense Universitaria de Módena (it. 396)¹⁵. Finalmente, existe un traducción medieval al francés en un bello códice del siglo XV custodiado (nunca mejor dicho) por la Biblioteca Nacional de Francia (fr. 189 = *Fr*)¹⁶.

El manuscrito fr. 189 de la BNF es un códice de gran formato (380 x 275 mm.), escrito con la habitual bastarda francesa del XV, a dos columnas de 28 líneas. Es un manuscrito misceláneo que contiene, además del *Livre des merveilles* (ff. 1-315), la novela anónima los *Sept sages* (ff. 317-354). El manuscrito perteneció a Luís de Brujas (1422-1492) señor de la Gruthuyse y hombre de confianza de los duques de Borgoña, Felipe el Bueno y Carlos el Temerario. Luís fue un conocido protector de las letras y de las artes y su biblioteca fue una de las más importantes del momento, gracias a la gran cantidad de preciosos volúmenes que custodiaba, de los cuales se conservan unos 150 en la BNF (Schib 1969: 16-21)¹⁷.

¹³ En la primera edición de Rosselló, además, se consultaron dos manuscritos modernos de poco valor textual: *F* y *N*. Cfr. *NEORL* X y XIII.

¹⁴ Cfr. Perarnau (1985) y *BDRL*.

¹⁵ Cfr. Brancaloneo (2002), Compagna (1992), *NEORL* (X, 43-44) y *BDRL*.

¹⁶ Cfr. Llinarès (1964), Schib (1969) y *BDRL*.

¹⁷ El *Libro de maravillas* no fue la única obra de Lull traducida al francés durante los siglos XIV y XV. De hecho, se han conservado traducciones francesas medievales de otras cuatro obras de lulianas: la *Doctrina pueril*, el *Libro del gentil*, el *Blanquerna* y el *Libro del orden de caballería*

Parece verosímil que esta traducción partiera del texto catalán y es posible que hubiera alguna persona al servicio de Luís de Brujas que fuera capaz de traducir textos del catalán al francés. De hecho, es su biblioteca también se contaba con una traducción al francés del *Libro de los ángeles* de Francesc de Eiximenis (Schib 1969: 23-25). Sin embargo, también parece claro que ninguno de los manuscritos catalanes conservados es el modelo inmediato de fr. 189: «Aucun des manuscrits catalans mentionnés ci-dessus [se refiere a los doce manuscritos medievales de la tradición textual catalana] n'a pu être le modèle du traducteur français. Pour le moment, ce modèle doit être considéré comme perdu, ce qui rend assez difficile le jugement sur les méthodes du traducteur. Une bonne partie des innovations que nous avons attribués au traducteur se trouvait peut-être déjà dans le manuscrit catalan qu'il avait sous les yeux» (Schib 1969: 13).

El hecho de que el *Libro de maravillas* (1288-1289) de Lull fuera escrito o, al menos, terminado en París, ha sugerido la posibilidad de que el mismo autor mallorquín ordenase una traducción de la novela en aquel momento. Es decir, a finales del siglo XIII o a principios del XIV (Schib 1969: 26-31)¹⁸. En todo caso, esta primigenia traducción hubiera sido adaptada a los gustos y a la lengua del XV por el copista del manuscrito conservado: «Le manuscrit fr. 189 serait donc la copie d'un texte plus ancien. Le copiste de XVe siècle a sans doute modernisé la langue du texte qu'il transcrivait. Pourtant, le *Livre de merveilles* a gardé un certain parfum archaïque, et rien ne nous empêche de l'attribuer au XIVe siècle» (Schib 1969: 31)¹⁹.

En el presente artículo se pretende describir, analizar y situar la traducción medieval francesa del *Libro de maravillas* en el contexto de la tradición catalana medieval (única que se ha completado y estudiado en la edición crítica de las *NEORL*) y moderna, a partir de algunos de los lugares críticos más significativos de la recensión de los manuscritos catalanes y comprobando las lecturas ofrecidas por *Fr.*²⁰

(Schib 1969: 11-12). Para descripciones más exhaustivas de estos códices, cfr. Tarré (1941: 17), *BDRL* y Llinarès (1964: 43-44). Para la descripción de algunas particularidades del copista del manuscrito fr. 189, cfr. Schib (1969: 21-22). Para la comparación de la traducción francesa medieval del *Libro de maravillas* con las otras traducciones de Lull, cfr. Schib (1969: 27-38).

¹⁸ Desde esta perspectiva, Schib (1969: 26-27) se pregunta si es posible que todas las traducciones francesas medievales de Lull se pudieran deber a un único traductor.

¹⁹ Tras haber estudiado los rasgos lingüísticos y estilísticos de la traducción, Schib llega a la conclusión de que la prosa de la obra tiene más puntos de contacto con los modelos del siglo XIV que con los del XV (Schib 1969: 31-38).

²⁰ Como contexto previo se dispone de la edición crítica de los manuscritos catalanes de los capítulos I, II, IX y X (Bonillo 2006: 73-247), de la transcripción de los mismos capítulos del manuscrito V (Bonillo 2006: 660-728) y, obviamente, del estudio codicológico completo de los testimonios conservados de la tradición catalana ofrecida por el primer volumen de la edición crítica, *NEORL X* y XIII. En definitiva, el presente artículo pretende completar el *stemma codicum* de la tradición manuscrita catalana medieval y moderna, añadiendo el manuscrito de la traducción francesa. Esperando que en el futuro se complete la filiación completa de la novela del mallorquín con los manuscritos de la tradición castellana e italiana, según los criterios de las *NEORL* que, en

2. COLLATIO: LA RELACIÓN DEL MANUSCRITO FR. 189 DE LA BNF CON LA TRADICIÓN CATALANA²¹

2.1 Errores de toda la tradición catalana

Hay un error evidente y significativo de arquetipo:

[I, 6, 15] [...] Senyer —dix la regina—, en quant l'artiaque qui era nebot del bisbe *morí*, dech lo bisbe esser despatat de sa mort, mas no en quant la folla entenció que'l bisbe avia en ço que son nebot, qui era home peccador, desirava que fos bisbe après sa mort (*NEORL*: X, 111).

mori *M FNPR*

falta ABCLSV T

falta Fr

Hay otro error evidente no significativo que podría indicar problemas en un antígrafo común:

[X, 119, 6] Com Felix ach *considerades totes* aquestes paraules, ell considerá longament en la pena dels dimonis et marvellá·s com podia esser tan gran (*NEORL*: XIII, 322).

dites *CLMSV FNPRT*

enteses *otra mano en la interlínea ha cancelado* dites *A*

considerades totes *B*

entendues *Fr*

En el primer caso, *Fr* lee con la mayoría de manuscritos catalanes. Mientras que, en el segundo, su lectura coincide con la de la mano que interviene en *A*. De todas maneras, la coincidencia entre la lectura de *A* y de *Fr* no implica necesariamente ninguna relación entre los dos. Además, no se puede determinar con claridad quién es el responsable de la corrección de *A*. Tal vez, el copista de *Fr* pudo plantearse una solución similar por conjetura o por el contexto textual. Sea como fuere, *Fr* no reproduce la lección de *B*.

el caso del *Libro de maravillas*, no se han podido cumplir debido a la notable complejidad de la tradición manuscrita y a la gran cantidad de testimonios conservados.

²¹ En primer lugar se da la localización de los lugares críticos comentados (libro, capítulo y párrafo), según la edición de las *NEORL*. A continuación, se ofrece el texto comparado en cursiva y en negrita con su contexto en redonda, para facilitar la comprensión del fragmento. Finalmente, debajo, se dan las variantes en redonda con la sigla respectiva en cursiva. La transcripción y la edición siguen los criterios de las *NEORL*.

2.2 Errores de α

Hay un error evidente y significativo que separa los testimonios de α (*ABCV* y *NPT*) de los de β (*LMS* y *A₁FRP*):

- [I, 11, 13] Respós Blaquerna e dix: —Era .i. rey qui havia una ciutat on havia molts juheus dels quals havia gran *treut tots anys, lo qual trahut* era de la usura que·ls juheus fayen als crestians (*NEORL*: X, 136).
- tresaur tots anys lo qual tresaur *A*
 tresor tots anys lo qual tresor *B*
 tresaur *V*
 tresor tots los añis lo qual tresor *T*
 traut *C*
 treut *L*
 traut tots anys lo qual trahut *MS*
 trahut tots anys lo qual trahut *F*
 tribut tots los anys lo qual tribut *N*
 fruyt tots anys lo qual fruyt *P*
 treut tots anys lo qual treut *R*
 tribut lequel tribut *Fr*

En este caso, *Fr* lee con los manuscritos de β , si su lectura se considera una modernización de la palabra «traut». Además, hay una serie de errores conjuntivos evidentes, pero no suficientemente significativos, que confirman la separación entre las dos ramas:

- [II, 14, 12] Com l'ermitá ach mostrat a Felix ço que angel es, ell retorná a les semblançes damunt dites e dix que *ales* en figura d'ome signifiquen que angel es esperit qui·s mou per qualsevol loch, sens que lo loch no li pot donar enpachament a son moviment (*NEORL*: X, 150).
- aquelles *A*
 aquelas *V*
 aquelles *expuntado y corregido a* ales *C*
 aquellas *T*
 esles *Fr*

- [X, 121, 15] Per la gran temptació que havia lo clergue, ell ymaginá les penes infernals per tal que li fogís la temptació, et ymaginava com los

corsos dels homes seran tots blanchs com a *tions* de foch et estaran tots temps los uns sobre los altres (*NEORL*: XIII, 331).

tronchs *en la interlínea* -ch- *A*

tronchs *B NPT*

trons *V*

tisons *Fr*

En los dos ejemplos, *Fr* lee en el mismo sentido que los testimonios de la rama β y con el de α , que está contaminado, es decir *C*. Con estos escasos datos, no se puede determinar una relación más precisa.

2.3 Errores de β

Hay algunos errores evidentes no significativos que se deben tener en cuenta:

- [I, 6, 3] si lo coltell qui es fet per servir home es fet de alguna cosa, quant mes lo mon *deuria esser fet de alcuna cosa pus que lo mon* es per ço que Deus ne sia servit! (*NEORL*: X, 108).

falta LMS FNPR

deuria esser fet de alcuna cosa pus que lo mon *ABCV*

deuria ser fet de alguna causa pus que lo mon *T*

deveroit le monde estre fait daucune chose puis quil est fait pour dieu servir *Fr*

- [II, 14, 8] molt me maravell de vostres eximplis, cor vijares m'es que no facen res *al proposit* de que yo us deman (*NEORL*: X, 149).

a la propietat *LMS FNPR*

al proposit *ABC*

al preposit *V*

al preposit *T*

a notre proupoz *Fr*

- [II, 14, 10] —Amable fill, Deus (beneyt sia ell!) es remembrable e entelligible et amable molt fortment, et per açó ha fet angel qui es ajustat de tres *essencies*, ço es a saber recoleñcia, intelligeñcia et volentat (*NEORL*: X, 149).

species *A*

sciencies *LMS FNPR*

essencias *B T*

essencies *CV*

essences *Fr*

- [II, 16, 4] E per açó, per rahó de pocha humiditat, lo pastor, en durment, sompniava que ell **venia** ha una bella font en la qual bevia un leó, del qual lo pastor havia gran pahor (*NEORL*: X, 154).

bevia *CLMS FNR*

venia *AV T*

vania *B*

venia *cancelado en la interlínea* bevia *P*

venoit *Fr*

- [IX, 116, 2] —Deus en paraýs **asembla** a ses dignitats les qualitats dels angels segons que en lurs calitats los angels ne poden reebre semblançes, cor la bonea de Deu **asembla** a si matexa la bonea dels angels et açó matex fan la granea, la eternitat, lo poder de Deu et totes les altres. La bonea de Deu **asembla** a si matexa la bonea dels angels en granea de si matexa et d'eternitat, poder, saviea et axí de totes. Acó matex fa la granea de Deu qui **asembla** a si matexa la granea dels angels en bonea, eternitat, poder, saviea de Deu et axí de totes les dignitats de Deu, cor cascuna per si et en si et les unes et les altres **asembla** et enforma les calitats dels angels per ço que sien vas esperitual en qui reeben gloria de Deu (*NEORL*: XIII, 309).

- [IX, 116, 2a] a semblança *L*

ha semblança *S FNR*

ha samblança *M*

ha semblança assemble *P*

asembla *expuntuat* ha semblança *A*

hasemble *B*

hassemblançes *corregido por una mano indeterminada hasta* assemble *cancelando la h- y -nçes* *C*

asembla *VT*

assemble *Fr*

- [IX, 116, 2b] a semblança *L*

ha semblança *MS FR*

a semblansa *T*

assemblea *A*

asembla *BV*

hassemblança *corregido por una mano indeterminada hasta
assembla cancelando la h- y -nça C*

assemble *P*

assemble *Fr*

[IX, 116, 2c] a semblança *LMS FNR*

assembla *A*

assembla *BVT*

ha sembla *C*

assemble *Fr*

[IX, 116, 2d] a semblança *LM FNR*

ha semblança *S*

assembla *AB*

assembla *CVT*

assemble *Fr*

[IX, 116, 2e] a semblança *L*

ha semblança *N*

a semblansa *FR*

assembla *ABMSVT*

assemble *CP*

assemble *Fr*

Además, se debe tener presente una lectura común de la rama β , si bien no puede considerarse como un error conjuntivo puesto que podría tener un origen poligenético o ser el resultado de una vulgarización:

[I, 1, 1] Com Felix fo partit de son pare e fon en un boscatge gran et hac anat longuament, enconrá una *azalta* pastoressa qui guardava bestiar (NEORL: X, 83).

sancta *LMS A₁FNPRT*

azalta *B*

asauta *cancelado por una mano que lee la a y la u como una n hasta santa C*

azauta *V*

azauta *T*

avenante *Fr*

En todos los casos *Fr* lee con la rama α .

2.4 Relaciones entre los manuscritos de α

2.4.1 Errores conjuntivos de AV

Tan solo hay un error evidente y bastante significativo que permite afirmar que A y V comparten un antecedente común (α):

- [II, 16, 3] e per açó lo sant hom conech la **manera** segons la qual l'enteniment parla spiritualment ab la memoria e ab la volentat, jatsia que-l enteniment ne la memoria ni la volentat no hajan boca ni lengua ni mouen l'aer (NEORL: X, 154).

memoria *cancelada la -e- en -a- y a la interlínea -nera A*

memoria VT

maniere Fr

Además, se debe tener en cuenta una lectura común de AV, que no se puede considerar un error conjuntivo porque podría tener un origen poligenético:

- [I, 8, 22] la humanitat de Jesuchrist fos en est mon en pobretat, passió, **desonor** et en mort, Felix conech la rahó per aquelles semblançes que Blanquerna dites havia (NEORL: X, 126).

de senyor *cancelado y expuntuado A*

de senhor V

deshonneur Fr

Finalmente, hay tres lagunas que confirman la relación entre los dos manuscritos:

- [I, 2, 6] lo rey se maravillava fortment **de la tristor que la regina havia. Longament** s'esforçá lo rey, aytant com poch, que la regina pogués tenir pagada e a la fi, com viu que alegrar no la podia, hac sospita en la regina e cogitá que ella fes contra honestat de sa persona (NEORL: X, 89).

falta AV T

de la tristesse de la royne et Fr

- [I, 6, 16] lo qual mal seria **contra açó per que seria** rey et per açó Deus, qui es savi en totes coses, ordenará com après ma mort sia tal rey que sia digne de esser rey e saguesca la fi per que home es en ofici de rey (NEORL: X, 111).

falta AV T

contre ce pourquoy il seroit Fr

- [I, 8, 6] Após lo sermó lo comte se·n aná *a son palau. Dementre que ell se·n anava* a son palau, un seu lebrer que molt amava correch detrás a un ca petit (*NEORL*: X, 123).

falta AV T

en son palais et ainsi comme il sen aloit *Fr*

En definitiva, en ninguno de los lugares críticos presentados *Fr* comparte las lecturas de *AV*.

2.4.2 Errores conjuntivos de *AB*

Hay un error evidente y significativo que relaciona a estos dos testimonios:

- [I, 4, 1] —Senyer hermitá ha una sancta festa que hom apella sancta trinitat *oý* preycar de la trinitat de Deu (*NEORL*: X, 95).

jo viu *A*

yo viu *B*

y yo vaix veura *N*

veu *T*

oy *Fr*

Hay otro error evidente, pero no significativo, que es el resultado de un salto de igual a igual con corrección, que confirmaría la relación entre *A* y *B*:

- [I, 11, 12] Era .i. savi juheu qui longament estudiá en sa ley et marvellás molt fortment de la captivitat *dels juheus en la qual captivitat* han estat tan longament (*NEORL*: X, 137).

hon *AB*

en quoy les juifz *Fr*

Hay otros dos ejemplos más que, sin poderse considerar errores significativos, vale la pena tener en cuenta:

- [I, 8, 19] Senyer compte, aquell jorn que vos *m'adobás* cavaller, oý preycar ha un sant home que mellor cosa era saviea d'ome saber humilitat e saber si mateix en ofici que sia en servir Deu, que esser rey de França (*NEORL*: X, 126).

me donas lo orde de cavalleria *F*

me donareu la orde de cavalleria *N*

me donchs lo orde de cavalleria *P*

me doncs lorde de cavallaria *R*
 ma donas a *AB*
 madoubastes *Fr*

[IX, 116, 9] en paraýs, on los angels han gloria, es lur gloria en moltes maneres et aquelles maneres son tantes et tant grans que **yo** no les te poria membrar ni afigurar (*NEORL*: XIII, 310).

leu *AB*
 leu *P*
falta S
 je *Fr*

Como en el apartado anterior, *Fr* no comparte ninguna de las lecturas que permiten relacionar los testimonios *A* y *B*.

2.4.3 Errores conjuntivos de *AP*

Hay tres errores conjuntivos que relacionan a *A* y *P*:

[II, 14, 12] Per los delits dels **senys** corporals es significat que angel es cosa qui se delita en membrar, conexer e amar Deu (*NEORL*: X, 150).

altres *AP*
 .v. sens *Fr*

[IX, 116, 4] axí parlá, que **cor** no o poria cogitar ni boca parlar ni orelles oyr (*NEORL*: XIII, 310).

carn *A P*
 cuer *Fr*

[X, 120, 10] Aquell fil era **malalt** et pres de la mort et havia'l ja pres lo paralitich (*NEORL*: XIII, 325).

malvat *otra mano ha añadido una -u a la interlínea y ha cancelado la -v- hasta* malaut *A*
 malvat *P*
 malade *Fr*

Del mismo modo, *Fr* lee con el resto de la tradición catalana en estos lugares críticos, en que *A* y *P* coinciden.

2.5 Relaciones entre los manuscritos de β

2.5.1 Errores conjuntivos de *LM*

Hay un error evidente y significativo que permite establecer una relación de proximidad entre estos dos testimonios medievales de β :

[X, 121, 20] per que no satisfets a aquells a qui **tort tenits**, pus que en est mon dariets tot quant havets ans que no soferriets la set que havets? (*NEORL*: XIII, 330).

tant tenits *LM*

tant tenits de tort *S*

tort tenits *AB NPR*

tort tinez *V*

tort tenets *F*

tors teniu *T*

tenez a tort *Fr*

En este caso *Fr* coincide en sus lecciones con los manuscritos de la rama α y los modernos de β .

2.5.2 Errores conjuntivos de *MSA*₁*FNPR*

Hay un error evidente y significativo que permite establecer que *MS* comparten un antígrafo común (γ):

[I, 7, 28] per les **necessaries** rahons que-l religiós li hac dites, que ell era en estament de dampnació (*NEORL*: X, 119).

notories *MS FNPR*

positives *B*

necessaires *Fr*

Como ya se ha apuntado con anterioridad, *Fr* lee con el resto de testimonios (en este caso con la sola excepción de *B*) contra *MS* y los manuscritos modernos de β . Sin embargo, esta es una lección que se podría haber corregido con facilidad, si el copista tuviera cierta familiaridad con la obra de Llull.

2.5.3 Errores conjuntivos de *MA*₁*FNPR*

Hay un error evidente y significativo que permite agrupar los manuscritos mencionados y que es separativo de *M* respecto a *L* y *S*:

[I, 1, 9] aquest mon es per **alcuna** ocasió de ben, cor sens ocasió de be no poria esser tan bell mon com aquest (*NEORL*: X, 85).

ale anima *M*

la anima *A₁FNPR*

a le anima *N*

aucune *Fr*

Lógicamente por lo expuesto hasta ahora, el manuscrito de la traducción francesa medieval *Fr* no reproduce el error de *M*; que, por otro lado, se ha mantenido en todos los manuscritos modernos catalanes, con la única excepción de *T*.

2.6 Lecciones equipolentes α/β

Varias lecciones equipolentes presentan y confirman la separación entre las ramas α y β :²²

[Taula] De la gloria **de la anima** (*NEORL*: X, 80).

que la anima de hom ha en paradis *B*
 que la anima del home ha en paradis *C*
 que la anima dome a en paradis *V*
 que la anima del home ha en paredis *T*
 de la gloire de lame *Fr*

[Taula] De la gloria **del cors** (*NEORL*: X, 80).

quel cors del hom haura en en paradis *B*
 que lo cors del home haura en paradis *CV*
 quel cos del home haura en paredis *T*
 de la gloire du corps *Fr*

[Taula] De la pena **de les animes** (*NEORL*: X, 80).

que les animes han en infern *B*
 que la anima haura en infern *C*
 que las animas an en infern *V*
 que las anima han en infern *T*
 de la penne de lame *Fr*

[Taula] De la pena que **haurá lo cors** (*NEORL*: X, 80).

quel cors del hom haura en infern *B*
 lo cors huma haura en infern *C*
 quel cors human aura en infern *V*

²² Se debe recordar que en los ejemplos comprendidos desde el índice hasta el capítulo primero del primer libro, el manuscrito medieval *A* no lee con el resto de los de su rama porque es acéfalo. Lo que faltaba de la obra fue completado por otra mano (*A*₁), claramente moderna, que lee siempre con los testimonios de la rama β .

- quel cos huma haura en infern *T*
 de la penne du corps y *añade* ci fuent les rubriches de ce premier
 volume *Fr*
- [I, 1, 4] lo lop jaquí l'anyell e aucís e devorá la pastora e aná a les ovelles
 e aucís moltes *ovelles* (*NEORL*: X, 84).
falta S
añade e molts moltos si que *B*
añade e molts moltos *C*
añade e moltz moutos *V*
añade e molts moutos *T*
añade et maints moutons *Fr*
- [I, 1, 17] e loá e benehí Deus e Deus *illuminá-l* de la sua conexença
 (*NEORL*: X, 87).
 illuminat *M FPR*
 inlluminat *S*
 qui lavia illuminat *A*
 que lo havia illuminat *B*
 que lavia illuminat *C*
 quel avia enluminat *V*
 quil havia illuminat *N*
 que lo avia inluminat *T*
 qui lavoit enlumine *Fr*
- [I, 2, 8] hom no pot haver conexença ni en Deu *pot haver* la delectació
 que-n hauria si-n havia conexença (*NEORL*: X, 90).
 no pot hom haver *ABC*
 no pot hom aver *V*
 no pot hom aver *N*
 no pot lo home aver *T*
 ne puet homme avoir *Fr*
- [I, 3, 12] Amdós s'acordaren e-s paçificaren en un Deu a amar e conexer e
foren amichs longament amant un Deu (*NEORL*: X, 95).
falta LMS FPR
 e foren amichs longament amant *AB*

et foron amix longuament amant *CV*
 e foren amics longament amant *N*
 y foren amichs longament amant *T*
 et furent longuement amis en amant *Fr*

[I, 4, 8] Deus ha **donada** fe en los homens per ço que ab fe creen ço que no entenen (*NEORL*: X, 98).

ordonada *AB*
 hordonada *C*
 ordenada *VT*
 donnee *Fr*

[I, 6, 17] e posá tota sa esperanca en la volentat **e en la ordonança** de Deu (*NEORL*: X, 111).

falta LMS FNPR
 e en la ordonança *ABCV T*
falta Fr

[I, 7, 13] Dementre que Felix enaxí duptava, .i.^a. fembra vench molt altament **cridán** e planyén, la qual anava ha un sant home qui havia nom Blaquerna. Aquell sant home estava en un hermitatge en lo qual contemplave Deu. Aquella fembra havia perdut per mort un fill que molt amava e, per la yra que havia de la mort de son fill, anava a Blaquerna que li dixés paraules devotes e de consolaçió per tal que pogués haver **conexença** en la mort de son fill (*NEORL*: X, 115).

[I, 7, 13a] plorant *ABCV T*
 plouroit *Fr*

[I, 7, 13b] remey conexença *M*
 remey *FNPR*
 paciencia *AV*
 paciencia *B*
 pacienssia *C*
 paciencia *T*
 pacience *Fr*

- [I, 7, 32] Aquell hermitá pensá manera com pogués mortificar en si tan fortment temptació de vanagloria que negun temps no *vingués* en temptació semblant (*NEORL*: X, 118).
 caygues *AB*
 caegues *CV*
 caigues *T*
 chey *Fr*
- [I, 8, 4] per tots los sants de gloria; los quals hajen gloria en la *gloria d'aquella* natura divina e humana de Christ (*NEORL*: X, 123).
falta LMS FNPR
 gloria daquella *ABC*
 gloria daquela *V*
 gloria de aquella *T*
 gloire de celle *Fr*
- [I, 8, 13] E-l rey e *son consell* loaren lo poder de Deu qui ab humilitat vençia tant coratge ergullós (*NEORL*: X, 125).
 sa cort *ABCVT*
 son conseil *Fr*
- [I, 12, 6] yo son rey de volentat en ço que-m sent tal volentat que, si era rey per poder, *hi* faria tant que tots los jorns de ma vida (*NEORL*: X, 139).
 jo *ABC*
 ieu *V*
 iou *T*
 je *Fr*

En las cuatro lecciones equipolentes de la tabla, *Fr* lee con β , pese a algunas particularidades. También lee con β en I, 4, 8; si bien en este caso no se puede descartar una corrección por conjetura del copista de *Fr*. Igualmente, lee con esta rama en el caso I, 6, 17. Aquí, pero, se debe tener en cuenta que el copista de *Fr* se caracteriza por presentar varias carencias, bien por falta de atención o por cierta tendencia a reinterpretar y a reelaborar el texto para adecuarlo a la lengua de la traducción. En la lección equipolente de I, 8, 13; *Fr* coincide de nuevo con β . De todas maneras, en este caso no se debe descartar la posibilidad de una asimilación de la lectura a causa del contexto y de la proximidad de la aparición anterior de «son consell». En cambio en I, 1, 4; I, 1, 17; I, 2, 8; I, 3, 12; I, 7, 13ab; I, 7, 32; I, 8, 4 y I, 12, 6; las lecturas de *Fr* coinciden con las de α .

2.7 Alguns indicios de contaminación

En el manuscrito *L* se producen las intervenciones de otra mano correctora (*L*₁) que reproducen algunas lecturas singulares del manuscrito *B*. De todas maneras, la dirección de la contaminación no resulta muy clara. Sea como fuere, el elenco de coincidencias es el siguiente:

- [Pròleg, 3] aná per los boscatges, per munts e per plants, per erms e per poblats e per prínceps *e* per ciutats e maravellave-s de les maravelles que son en lo mon (*NEORL*: X, 81-82).

añade per caval después de una llamada al margen *L*₁

per cavallers per castells *B*

no añade nada Fr

- [I, 2, 12] Deus es ço que dona a la anima sadollament en est mon com lo ama e-l servex de son *poder* (*NEORL*: X, 90).

añade mas enchara sapiats che *L*₁

añade mas encara sapiats que *B*

no añade nada Fr

- [I, 7, 39] Un rey tramés a *cort* un cavaller que molt amava. Aquell cavaller procurá al rey molt be son negoci en la cort del apostoli (*NEORL*: X, 120).

añade romana en la interlínea *L*₁

añade de roma en la interlínea *A'*

añade romana *B*

añade de romme *Fr*

- [I, 10, 11] nostra dona es pus diligent en pregar son fill per justs e per *peccadós*, per açó ell vol que les gents hajen tan gran esperança en nostra *dona* (*NEORL*: X, 132).

peccadós] *añade* que nagun altra sant *B*

dona] *añade* al margen que negun altre sant; *siguiendo la misma nota que hay en la interlínea casi borrada L*₁

e per peccadós] *falta Fr*

- [X, 120, 7] d'aytal entendre li vendrá tan gran *pena*, que no la poria hom aesmar ni cogitar (*NEORL*: XIII, 326).

añade al margen derecho con una llamada a la anima *L*₁

añade ala anima *B*

pena] *falta Fr*

Si bien a partir de estos datos, la relación entre *B* y β parece muy débil, hay otro lugar crítico en el cual tan solo *L* y *B* presentan una lección diferente al resto de testimonios del texto:

[I, 1, 16] —Bells amichs —dix l'ermitá—, tant es placent cosa cogitar e amar *en* Deu que tots aquells qui en Ell saben amar e conexer lo desigen veer e haver en Ell gloria (*NEORL*: X, 84).

e conexer *BL*

en *ACMSV FNPRT*

en] *falta Fr*

El copista de la traducción francesa del *Libro de maravillas* reproduce únicamente una de las innovaciones de estos dos manuscritos catalanes (I, 7, 39). Se debe tener en cuenta, sin embargo, que esta innovación ya se encontraba en el manuscrito *A*, añadida por una mano posterior de difícil determinación (*A'*). Además, esta es una lectura deducible por el contexto textual del pasaje. En los otros lugares críticos (Pròleg, 3; I, 2, 12; I, 10, 11; X, 120, 7 i I, 1, 16), *Fr* no presenta ninguna lectura común con *L*, *L*₁ o *B*.

3. RECAPITULACIÓN

3.1 El *stemma codicum* de la tradición catalana medieval y moderna

Después de la *recensio* y la *collatio* de los testimonios conservados de la tradición catalana se puede establecer y justificar su *stemma codicum*. Se parte de un arquetipo común catalán (x), del cual dependerían todas las copias posteriores y que se bifurca en dos ramas (α y β).

En lo referente a la primera rama α , parece claro que *AV* comparten un antígrafo. Por otro lado, los datos textuales confirman la relación entre *A* y *B*. Sin embargo, no se puede afirmar con rotundidad que *A* sea el antecedente de *B*. Aunque, sí se puede concluir que comparten un antecedente común (δ), que podía tratarse de una copia catalana depurada de α . En este sentido, los signos de identidad de los manuscritos en el colofón apuntan a una clara dependencia de *P* de δ .

En lo referente al particular manuscrito *C*, se puede afirmar con claridad que forma parte de la rama α ; pero resulta imposible de determinar su posible antecedente. No es descartable una hipotética relación textual con *V*; si bien, en este momento y con los datos de que se dispone, es indemostrable. Por esta razón y con las prevenciones necesarias, la opción más lógica es pensar que su antecedente debería ser α . En otro orden de cosas, la contaminación del manuscrito *C* con β es bastante evidente, aunque no es posible determinar si ha sido contaminado por algún testimonio inferior.

No se dispone de suficientes datos textuales que permitan demostrar que *T* sea de hecho un *codex descriptus* de *V*. De todos modos, la coincidencia en los

colofones respectivos y la concurrencia de determinados rasgos morfológicos apuntan hacia una dependencia directa de *T* de *V*. Por ejemplo, *T* lee siempre «dieu» y *V* es el único manuscrito que hace lo mismo. Además, *T* es el único manuscrito junto a *V* que presenta de manera sistemática la lección «Blaquer-na». Todo ello, hace pensar, con las debidas prevenciones, que en realidad *T* es un *descriptus* de *V*.

A diferencia de la complicada y difícil de determinar relación entre los testimonios de α , la rama β presenta una distribución más clara. *L* depende directamente de β y permanece aislado del resto de testimonios de esta familia. *M* y *S* también dependen indirectamente de β a través de un antígrafo común (γ). Sin embargo, resulta más dificultoso establecer si los manuscritos modernos de β dependen directamente de *M* o se deberían buscar sus orígenes más bien en β . Sea como fuere, todos los manuscritos modernos parece ser que dependerían de una manera más o menos directa de *F*, con las peculiaridades mencionadas de *N* y *P*. Tradicionalmente, se había dicho que *F* era un *descriptus* de *A*, sin embargo las lecturas de este manuscrito coinciden con las de la rama β , aunque es cierto que *F* reproduce prácticamente palabra por palabra el colofón de *A*. De hecho, Anthony Bonner ya apuntó hace algunos años que, de manera paradójica, el *codex descriptus* de *A*, que se decía que era *F*, formaba parte de la otra familia de manuscritos (*OS* II: 17). En este caso, La hipótesis más sencilla sería que el antígrafo de *F* perteneciera a la rama β y tal vez no dispusiera de colofón. Finalizada la copia, el copista habría añadido el colofón de algún otro manuscrito dependiente de *A*, quizás para autenticar la copia, dotarla de autoridad y ubicarla en la tradición. Otra explicación posible sería que el antígrafo de *F* constase al menos de un testimonio de cada rama. Si bien la copia se hubiera efectuado solamente sobre el de la rama β .

Una caso semejante se da con el manuscrito *P*, del cual también se había afirmado que era un *codex descriptus* de *A*. En este caso, la realidad es que podría ser así, si se tienen en cuenta las diversas lecturas singulares que *P* comparte con *A*. No obstante, las dudas reaparecen cuando el copista de *P*, fray Joan Guàrdia, afirma lo siguiente sobre la copia que ha realizado: «Trasladat de un llibre de ploma qui es del collegi del señor canonge llull el qual ere escrit en barcelona disapta a 9 dies del mes de febrer del any del senyor 1467».

Parece ser que se refiere al manuscrito *F* o, tal vez, a otra copia del *Libro de maravillas* de Gabriel Llull que no se ha conservado. Teniendo en cuenta los datos textuales que ofrece *la recensio*, lo más probable es que *P* no sea una copia directa de *F*. Si bien, es cierto que una serie de errores comunes relacionan ambos manuscritos. Por otro lado, se debe recordar que el manuscrito *A* es acéfalo y esto podría explicar, hasta cierto punto, el comportamiento variable de *P* y la necesidad de haber contado con otros manuscritos para realizar una copia completa de la novela. Sea como fuere, la afirmación de que *P* es un *codex descriptus* de *A* es solo parcialmente cierta. De hecho, se trataría de un manuscrito con antígrafo móvil: comenzaría con un antígrafo de α , pero finalizaría leyendo con *A* o, más bien, con el antecedente de *A* (δ). Por lo tanto, *P* no habría sufrido contaminaciones de δ , sino que en un determinado momento habría cambiado el antígrafo perteneciente a α por otro de β . De hecho, tan solo hay tres ejem-

plos en que no se da este comportamiento (II, 14, 12; X, 121, 15 y X, 119, 6) y, en los tres, el copista de *P* podía haber corregido la lección gracias al contexto o por conjetura.

Finalmente, a partir de los datos textuales, se puede llegar a la conclusión de que *F* (1633) fuera el modelo de todas las copias modernas posteriores de β . Es decir de *R* (1634), de *P* (1644, en parte) y de *N* (1662-1663). También parece factible que *F* hubiera sido el antedecente con el cual *A*₁ subsanó la laguna al comienzo del manuscrito *A*, si bien es cierto que esta posibilidad se fundamenta en escasos datos.

3.2 La relación textual del ms. fr. 189 con la tradición catalana

En lo referente a la relación textual del manuscrito fr. 189 de la BNF con la tradición catalana, se debe concluir que *Fr* comparte un antígrafo común con toda la tradición catalana, a partir de los casos I, 6, 15 y X, 119, 6; comentados en el apartado 2.1 del presente artículo. Por otro lado, se puede concluir que *Fr* no tiene una relación directa con *M* ni con ninguno de los testimonios modernos *FNPR*, por las lecturas del primer lugar crítico mencionado.

En otro orden de cosas, se puede afirmar que *Fr* comparte lecturas con la rama β , a partir del lugar crítico I, 11, 13, comentado en el apartado 2.2. Más concretamente compartiría lecciones con *MS* contra las de *L* (y en este caso de *C*). Sin embargo, como se ha comprobado en el lugar crítico I, 6,15, en el cual se aprecia que *Fr* no lee con *M*, por lo cual se debe deducir que *Fr* debería compartir sus lecturas con el antígrafo común a *M* y *S*. Es decir, con γ . Otros dos lugares críticos, II, 14, 12 y X, 121, 15, confirman que *Fr* no comparte ninguno de los posibles errores de α .

La sistemática concurrencia en evitar los errores de β y corregirlos con lecturas coincidentes a la rama α , como se refleja en el apartado 2.3, deben hacer pensar de manera necesaria en el hecho que el antígrafo de la copia francesa partiera de un manuscrito de la familia β , que se habría corregido (y, por lo tanto, contaminado) con otro testimonio de la familia α . Con toda probabilidad, la contaminación se debió dar en el modelo catalán de la traducción y no en el posible antígrafo ya traducido al francés de *Fr*. Hipótesis, sin duda, más económica que la de considerar que el copista y/o traductor de fr. 189 dispusiera de más un antígrafo. Es decir, al menos, uno de la rama β , a partir del cual hubiera hecho la traducción, y otro de la rama α , con el cual hubiera corregido los posibles errores de copia, mientras la desarrollaba.

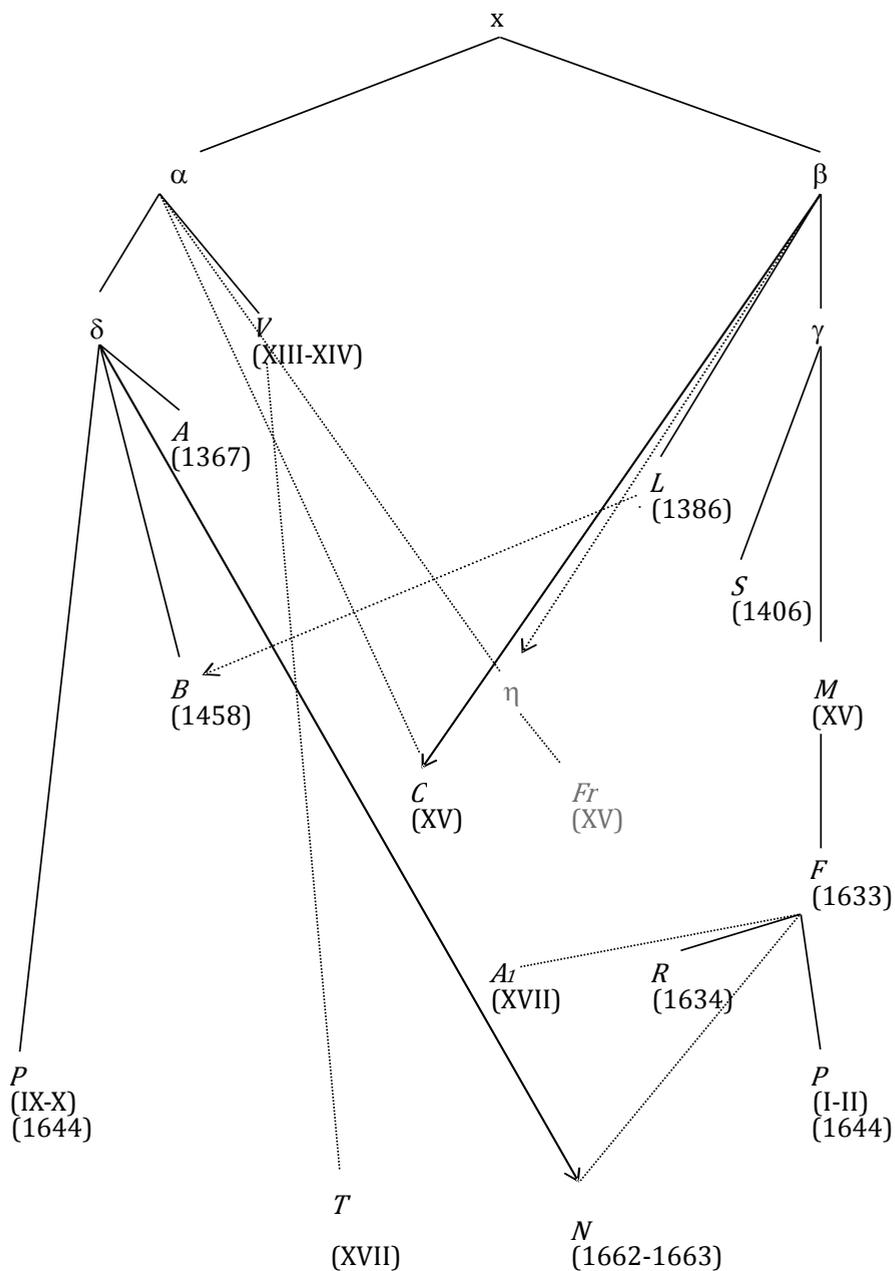
A partir de los datos de los lugares críticos II, 16, 3; I, 8, 22; I, 2, 6; I, 6, 16 y I, 8, 6 del apartado 2.4.1, resulta bastante claro que *Fr* no comparte el antecedente común de *A* y de *V*, α . Del mismo modo, la concurrencia de lecturas divergentes de los lugares críticos I, 4, 1; I, 11, 12; I, 8, 19 y IX, 116, 9 del apartado 2.4.2 demuestran que *Fr* no mantiene ningún vínculo textual inmediato con *A* ni con *B*. Lógicamente, se da lo mismo en los lugares críticos II, 14, 12; IX, 116, 4 y X, 120, 10 del apartado 2.4.3, en los cuales se puede apreciar que *Fr* no comparte ninguna de las lecturas comunes de *AP*.

Por otro lado, los indicios recogidos en el apartado 2.5, dedicado a las relaciones entre los manuscritos de la familia β , en realidad, no ofrecen excesiva información sobre el comportamiento textual de *Fr*. Más bien, al contrario, confirman las dificultades que presenta la tradición manuscrita del *Libro de maravillas* tanto en los testimonios catalanes como en el de su traducción francesa medieval. En lo referente al apartado 2.5.1, en el lugar crítico X, 121, 20, *Fr* puede haber corregido por conjetura o gracias al contexto. Sea como fuere, no comparte la lectura de *LM* ni la de *S*. Un hecho similar se da en el lugar crítico I, 7, 28 del apartado 2.5.2, donde *Fr* no reproduce el error de *MS*. Y en el I, I, 9 del apartado 2.5.3, donde *Fr* tampoco reproduce el error que *M* ha transmitido a algunos de los manuscritos modernos.

En el apartado 2.6, se acaba de confirmar la cierta arbitrariedad con que se comporta *Fr* a la hora de seguir las lecturas de una rama u otra. Sin embargo, a partir de los datos del apartado 2.7, *Fr* no presenta ninguno de los indicios detectados de contaminación. Con la sola excepción del lugar crítico I, 7, 39, si bien la lectura que presenta en este caso *Fr* es posible de recuperarla por el contexto. De todos modos, en los tres últimos lugares críticos estudiados (I, 10, 11; X, 120, 7 i I, 1, 16), parece apreciarse una tendencia de *Fr*, o más bien de su antecedente, a detectar los posibles lugares críticos de su antígrafo y a intentar evitarlos en su traducción.

En conclusión, a partir de los datos de los que se dispone, se puede decir que la traducción francesa medieval conservada del *Libro de maravillas* parte de un antígrafo común a la tradición catalana (x). *Fr* pertenece a la rama α , si bien no parece tener ninguna relación directa con ningún manuscrito ni subfamilia de ésta. Puesto que determinados errores de α han sido corregidos en *Fr*, cabe la posibilidad de que *Fr* haya sido contaminado por algún testimonio de la rama β . Esta contaminación no se hubiera dado de manera directa en *Fr*, sino en su antecedente η . De todos modos, tampoco es posible vincular esta contaminación con ningún manuscrito ni subfamilia de β . Así pues, *Fr* tendría un antígrafo francés (η) que habría sido la traducción de un texto catalán de la rama α , corregido con otro testimonio catalán de β ; si bien no parece que mantenga ninguna relación textual con dos de los manuscritos catalanes del XV (*B* y *C*), que presentan un comportamiento semejante al de η .²³

²³ Leyenda del *stemma codicum*: la línea continua implica relación poco dudosa, la línea punteada implica falta de datos que permitan confirmar la relación, las flechas con línea continua indican contaminación, siguiendo la orientación de la flecha.



4. BIBLIOGRAFÍA Y ABREVIATURAS

Additions: vid. DD. AA. (1864).

Badia, L. (2012) «Consideraciones sobre la edición crítica del *Félix o Libro de maravillas* de Ramon Llull». *El texto medieval*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 355-370.

Batllori, M. (1993) *Ramon Llull i el lul·lisme. Obra completa*. Vol. 2, Valencia, Tres i Quatre.

BDRL: vid. Bonner (2014).

Bohigas, P. (1985) *Sobre manuscrits i biblioteques*, Barcelona, Curial.

Bonillo, X. (2004) «Els exemples del paradís i de l'infern del *Llibre de meravelles* de Ramon Llull», *Studia Lulliana*, 44, pp. 53-78.

— (2005) «L'estructura dels llibres del Paradís i de l'Infern al *Fèlix* de Ramon Llull», *Actes de les Jornades Internacionals Lul·lianes. Ramon Llull al s. XXI. Palma, 1, 2 i 3 d'abril de 2004*, Palma de Mallorca y Barcelona: Universidad de les Illes Balears y Universidad de Barcelona, pp. 217-233.

— (2006) *Edició crítica i estudi dels llibres I, II, IX i X del Llibre de meravelles de Ramon Llull*, Barcelona, Universidad de Barcelona. (<http://www.tdx.cbuc.es/>).

Bonner, A. (dir.) (2014) *Base de dades Ramon Llull*, Barcelona, Universidad de Barcelona: <http://www.orbita.bib.ub.es/llull/>.

Brancaleone, D. (2002) «*Il libro dele bestie* di Raimondo Lullo nella versione trecentesca veneta», *Per Leggere i Generi della Lettura*, 2, pp. 17-62.

Compagna, A. M. (1992) «Sulla diffusione del *Libre de meravelles* in Italia: il ms. di Venezia», *Atti del Convegno Internazionale. Ramon Llull, il lullismo internazionale*, Nápoles, Istituto Universitario Orientale, pp. 69-103.

Coronedi, P. H. (1933) «Il manoscritto Vatic. Lat. 9443 del Felix di Raimondo Lullo», *Archivium Romanicum*, 16, pp. 411-432.

DD. AA. (1864) *Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the Years 1846-1847*, Londres, British Museum.

Gayangos, P. de (1976) *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum*, 4 vol., Londres, British Museum.

Gisbert, E. (2010) *Edició crítica dels llibres III, IV, V, VI i VII del Llibre de meravelles de Ramon Llull*, Barcelona, Universidad de Barcelona.

Hillgarth, J. N. (1998) *Ramon Llull i el naixement del lul·lisme*, Barcelona, Curial.

Llinarès, A. (1964): *Raymond Lulle. Le livre des bêtes. Version française du XV^e siècle*. París, Klincksieck.

- (1975) «La presencia de Ramon Llull en Francia», *Studia Lulliana*, 19, pp. 107-115.
- Llull, R. (1905-1950) *Obres de Ramon Llull. Edició original*, 21 vol., Palma de Mallorca, Tous y Bauçà.
- (1931-1934) *Libre de meravelles*, 4 vol., Barcelona, Barcino.
- (1935-1954) *Libre de Evast e Blanquerna*, 4 vol., Barcelona, Barcino.
- (1957-1960) *Obres essencials de Ramon Llull*, 2 vol., Barcelona, Selecta.
- (1959) *Raimundi Lulli Opera Latina, Tomus I, 213-239, Opera Messanen-sia*, Palma de Mallorca, Maioricensis Schola Lullistica.
- (1995) *Llibre d'amic i Amat*, Barcelona, Barcino.
- (1998) *Obres selectes de Ramon Llull*, 2 vol, Palma de Mallorca, Editorial Moll.
- (2002a) *Llibre dels articles de la fe. Llibre què deu hom creure de Déu. Llibre contra Anticrist. NEORL III*, Palma de Mallorca, Patronato Ramon Llull.
- (2002b) *Començaments de medicina. Tractat d'astronomia. NEORL V*, Palma de Mallorca, Patronato Ramon Llull.
- (2011) *Llibre de meravelles. Volum I. Llibres I-VII. NEORL X*, Palma de Mallorca, Patronato Ramon Llull.
- (2015) *Llibre de meravelles. Volum II. Llibres VIII-X. NEORL XIII*, Palma de Mallorca, Patronato Ramon Llull.
- NEORL III*: vid. Llull (2002a).
- NEORL V*: vid. Llull (2002b).
- NEORL X*: vid. Llull (2011).
- NEORL XIII*: vid. Llull (2015).
- Obrador, M. (1908) «Viatge d'investigació a les biblioteques de Munich y Milà», *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 2, pp. 589-613.
- (1932) «Notes per a un catàleg d'alguns còdexs lul·lians de les biblioteques de Palma de Mallorca», *Estudis Universitaris Catalans*, 17, pp. 166-183.
- OE*: vid. Llull (1957-1960).
- Olivar, A. (1977) *Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca del Monestir de Montserrat*, Barcelona, PAM.
- Oliver, A. (1904) «A propósito del *Félix de meravelles*», *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana*, 10, pp. 290-292.
- ORL XVII*: vid. Llull (1905-1950).
- ORL XVIII*: vid. Llull (1905-1950).

ORL XX: *vid.* Llull (1905-1950).

OS: *vid.* Llull (1998).

Ottaviano, C. (1930) *L'Ars compendiosa de R. Lulle, avec une étude sur la bibliographie et le fond Ambrosien de Lulle*, Paris, Vrin.

Perarnau, J. (1982) *Els manuscrits lul·lians medievals de la Bayerische Staatsbibliothek de Munic*, 2 vol., Barcelona, Facultat de Teologia.

— (1985) «La traducció castellana medieval del *Llibre de meravelles* de Ramon Llull», *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 4, pp. 7-60.

Pérez, L. (2004) *Els fons manuscrits lul·lians de Mallorca*, Barcelona y Palma de Mallorca, Universidad de Barcelona y Universidad de les Illes Balears.

Pring-Mill, R. (1991) *Estudis sobre Ramon Llull*, Barcelona, Curial.

ROL I: *vid.* Llull (1959).

Schib, G. (1969) *La traduction française du Livre de meravelles de Ramon Llull*, Schaffhausen.

Tarré, J. (1941) «Los códices lulianos de la Biblioteca Nacional de París», *Analecta Sacra Tarraconensia*, XIV, pp. 155-182.